Y'a mouelet et mouelet : (patois du Val de Trient)

Autor(en): **Durgnat-Junod, Cl.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-230053

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

L'Emigran... !

Ein amon de Chon, le veladzo de N... étein [1] sour tzalé bourlo de solé [2], on deré na volo de tzâvoué [3] sü on tzan !

Justin qué du câro, à 20 an, l'ire on crâno luron, bon coué [4], bon vouévein, se fassa amâ de sou copin, créindre asse bin parce que prompt à la bagâra po défeindre lou amoué de son klan politique...

Bâtei kemein son lou montagnâ, ne rebécâve [5] pas devan le travo, lein fassa mi que dou z'homo ! Lein fo bin mein que cein po atteri lé pèré de l'eindra que le relukavan avoui dé z'ê [6] de madoné...

Le dzeu de féta dü velâdzo, Justin sé trovo de dansei avoui la Maria, convouatâie pè toué lou dzevouno de l'eindra ! D'iça na vouârba, tiendu que l'armonikâ fassa virvoltâ la polka sü le plantchi, Justin é Maria se son évâia [7], sèrro l'on contré l'âtro, dien lou tzan kemein dou z'amoureu ke l'en le dra de se frékentâ. Ne son reintro que tâ dien la nui d'étalé...

Quâque tein apré, Justin troa à l'étre dien son velâdzo, lé partei à l'étrandgi. Di cé tein, la poura Maria na pami zu qu'a nerei [8] son tzagrin, é apré cein, on gosse lé veneu ü bon momein...

Lein a zu à suportâ dé mouèséré, dé méprei [9]. Lé comméré, kan l'eincontrâ van sü le tzemin, verivan la téta po ne pâ la salua. On é fi dinsse à la montagne : pas de pèrdon po dé pétcha de c'ta sorta !

Maria l'a trovo ü laze pèrdon é corâdzo.

A 40 an, Justin qu'ava amasso quâque bio z'écu lé reintro dien son velâdzo gieustamein on dzeu de féta. L'ire le bin veneu, é lé tzané l'en fi trinka lou z'amoué permi lou tzan [10] é lou viva !...

La via a repra son trin-trin u velâdzo. Justin cé fi controuère on bio tzalé en larze [11], é peindein ci tein l'appra pou a pou cein que s'ire passo avoui la Maria. On bio dzeu lé veneu tchertchi ça que l'ava atteindu 20 an po l'amena devan le prare [12], devan que dein fire la patrena de la novéla mison.

Apré lé lârmé, le solé du bounieu. To lé reintro dien l'odre, a pa quaque coméré raveudâie de dzaleusei !...

Adolphe Défago.

---

[1] Etend. [2] Brûlé de soleil. [3] Une volée de choucas. [4] Bon cœur. [5] Rechigné. [6] Des airs. [7] Agaillé, évadé. [8] Nourrir. [9] Mépris. [10] Les chants. [11] En mélèze. [12] Prêtre.

Y'a mouelet et mouelet

(Patois du Val de Trient)

La marè dè Mouri avâi pu remâchâ lo bon Diu quan chon petiou l'è vènu œu mondo, câa ie l'avâi dotô, mi j'ami, d'ona cobla d'oreillè à férè pâmâ d'einvië tui hlleu què l'ont por avoui [1] què dè couquillettè [2] dè rein. Vingte fin an apré, l'eivont naturellameint prei dè proporchon [3]. Ie l'ein chortivè on brouffé dè la colliuë di tzatagnè barjoulé [4], ,qu'on povâi pa férè atrameint que dè li vië. Pa fauta dè vo dere que nion nè tzincagniève volontië lo bèviœu (buveur) d'évouè (commin l'eirè chon chobrètiet) pasquè ch'n espri l'eirè ache vi que chi j'oreillè grouche. A dere lo vèré, on avâi on bocon poueirè dè chi réponche.

Lo pârè dœu doleint l'eirè impoteint. Lo dzo què chon mouelet l'a crèvô, vo pœude moujâ [5] què l'è-tu eimbêtô. L'è adon què l'einvoya chon doleint œu Prô dè feîrè à Martegnië [6] por ein atzètâ on'âtro. Lo dzouvenno, la man chu la croppa d'ona betjië pleina dè foua, moujâvè avant dè dèchidâ chin que fallûvè férè, l'atzetâ œu pa ?

L'è adon què l'a iu on bonhommo. Chiche pè darrâi, trièvè [7] lo maquègnon pè cha blouja, ein mottreint dœu dâi lo dzouvenno et predjia tzôpou [8] :

— T'ein a ona chanchè d'avâi dou bourriquè à veindrè : on que meindze que l'aveina et l'âtro què iè bei què d'évouè [9].

Mouri l'eirè pa cho [10], chè rèvirè [11] tot d'on coup :

— Ouè, eh bein to fé bein d'œuvri la djiœula [12], pasquè por eître on bon mouelet, ie chuffit pa d'avâi d'oreillè commin li mein-nè [13] et dè beirè d'évouè clâra... ie faut achebin ta balla intelligenchè.

Cl. Durgnat-Junod.

---

[1] Entendre. [2] Coquillettes. [3] Grandi. [4] Il en sortait des poils embrouillés, frisés et touffus de la couleur des châtaignes brisolées. [5] Vous pouvez penser. [6] Au Pré de foire, à Martigny. [7] Tirait. [8] Doucement, en cachette. [9] Qui ne boit que de l'eau. [10] Sourd. [11] Se retourne. [12] Bouche. [13] Les miennes.

Citadin é pa'ysan

D'iça qu'âque tein, lé z'écoulé, ein véla, van ferma leu pourté. Lé à ci momein que lou z'etrandgi van rapiquâ po ocupâ lou tzalé üvê [1] sü on mondo to nové po tcheu que son einfermo to l'an, coincha eintre 4 mü [2] io on ne peu pâ se veri [3] cein cogni d'on lo, de l'âtro [4] tan son rédui lou z'apartémein dien lé vélé [5] !...

Ein ava on de tcheu etrandgi qu'ava ameuia [6] on tzalé por loé, sa féna et sou z'éfan.

De se trovâ leibro quemein n'izé [7] dé tzan s'einbalâve to de bon !... Quand t'eincontrâve on pa'ysan, ne manquâve jami de gabâ [8] lé biauto du pa'ys, lé bélé montagnié, lé sseu [9] dé tzan, lé teindré berdgiré que tzanton permi le carillon dé bétié !...

« Que son bin c't'é dzein, que desa [10] le type : son leibro, pouon allâ é venin, se lavon [11] quand voulon. L'en on travo faceilo. Améri bin itre à leu place. »

Ou dzeu que l'ire ein cœursa [12] ein montagne, sé préseinto ein on tzalé po vêre quemein cein se passe, mémamein po aidi'i se fo.

To de teire [13] sé beto à gabà le pa'ys, le travo du pa'ysan caréchive lé bétié quand, to d'on coup, l'a recu on coup de cavoua [14] ein pleina fegura, na cavoua que n'ava pâ bagna dien du parfum !... Le typa n'a fiqu'on so [15] du lo de la pourta to einbozélo que l'ire... L'a fego via [16] po allà attrapa sa « gabardina » que l'ava eintreposo sü la tépa [17]. Mé n'a tchivra [18] n'ava rein trovo de mio que d'allâ s'étala sü cé bo mmatéla apré ava roudgea le col et répeindu na béla provision de gran de sa produc'chon !... On treu ple loein [19], la pêchu sa féna qu'hurlâve de pouare [20] devan na mula que coudive [21] appreutchi po ava on bocon de socro [22]... D'y cé dzeu, le citadin n'a pami fi de sermon sü la biauto du métié de pa'ysan...

Adolphe Défago.

---

[1] Ouvert. [2] Murs. [3] Tourner. [4] D'un côté et de l'autre. [5] Les villes. [6] Loué. [7] Oiseau. [8] Vanter. [9] Fleurs. [10] Disait. [11] Se lèvent. [12] En course. [13] Tout de suite. [14] Queue. [15] Saut. [16] S'est enfui. [17] Gazon. [18] Chèvre. [19] Plus loin. [20] Peur. [21] Essayait de s'approcher. [22] Sucre.

En fouillant dans vos vieilles paperasses..!

Qui dit que vous ne découvrirez pas ces enveloppes dont les timbres ont une valeur !

Si vous désirez vous en rendre compte, adressez-les en toute confiance au Comptoir philatélique : *M. Ed. Estoppey, 10, rue de Bourg, Lausanne. Tél. 22 37 81.*